

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Iniciativas extraescolares en euskera

A medida que el euskera se ha ido introduciendo en las aulas, ha quedado patente que la escuela por sí sola no es suficiente para conseguir la euskaldunización de la población. Por esa razón se trabaja para ampliar su uso fuera del ámbito familiar y escolar.

- Muchas ikastolas y escuelas organizan actividades para potenciar el uso del euskera en los recreos, transporte escolar y deporte.

- Las diferentes asociaciones culturales surgidas en los municipios y que tienen por objetivo la promoción del euskera, también organizan proyecciones de cine y vídeo en euskera, ludotecas, colonias de verano y acuerdos para potenciar el uso del euskera en el deporte y entre las cuadrillas.

- Varias radios y televisiones vascas tienen programas especiales para los niños: concursos, dibujos animados, películas, programas de radio realizados por los niños, etc. Merece mención especial el club *Superbat* de ETB 1, que doblará al euskera cinco películas de éxito anualmente para después proyectarlas en las salas de cine de Euskal Herria. La tercera parte de la popular *Mira quién habla* ha sido la pionera de esta experiencia.

- Varios ayuntamientos de Euskal Herria también están trabajando en este sentido. Organizan talleres, colonias abiertas, circuitos de personajes populares, cursillos de euskera para padres, teatro, cine y vídeo, campañas para matricular a los niños en los modelos de enseñanza en euskera, etc.

- Las diputaciones forales de la CAV ayudan financieramente a los proyectos más interesantes.

- El Departamento de Educación del Gobierno Vasco también participa en el fomento extraescolar del euskera, apoyando el teatro, bersolarismo y canto. Además, en 1985 creó una red de internados para fomentar el uso del euskera

entre los alumnos. Actualmente son cuatro: Plentzia (para alumnos del ciclo superior del modelo B), Elgoibar (para los del modelo D), Alkiza (para alumnos del ciclo intermedio del modelo B) y Gaztelu (para alumnos del modelo A). Están abiertos durante todo el año escolar y tienen por objetivo ofrecer a los alumnos que viven en un ambiente familiar y escolar castellano la oportunidad de conocer un ambiente euskaldun rico en experiencias y de practicar el euskera con naturalidad. Cuatro profesores trabajan en cada internado. Anualmente son unos 3.000 los niños y niñas los que utilizan los internados, en estancias de una o dos semanas.

En este sentido se han publicado varios materiales pedagógicos, el último de ellos el *Euskal giroitze barnetegiak*.



Son muchas las actividades que se desarrollan en los internados.

Felipe Lizaso, padre de los crucigramas en euskera

Gutxik jakingo dute euskarazko lehen hitz gurutzatuak Burgosko espetxean egin zirela gerraostean eta haien aita Felipe Lizaso, 86, *Itxarkundia* batailoiko komandantea izan zela.

Orion jaioa, bederatzita urterekin Errenteriarra joan zen familiarekin. Gerra zibilak Errenterian harrapatu zuen eta euskal frentea jausi zenean atxilotu, heriotz zigorrera kondenatu eta espetxez espetxe eramán zuten.

Burgosko presondegian ia zazpi urte egin zituen. Zenbait lagunengatik artean *Espetxean* orria argitaratzen hasi ziren, gartzelaratuengatik artean banatzeko. Orri horietan argitaratu zituzten lehen hitz gurutzatuak. Felipe Lizaso, Patxi Urretabizkaia eta Koldo Mitxelena-arentzat, hitz gurutzatuen egileentzat alegia,



Felipe Lizaso

euskarazko gurutzegramak denborapasa eta dema ziren.

Espetxetik irtendakoan Errenteriatik gutxienez 250

kilometrotara bizitzera derrigortu zuten arren, euskarazko hitz gurutzatuak egiteari ekin zion berriro. Urte haietan *Zeruko Argian* argitaratu zituen.

Deian ere ia hamasei urtez argitaratu ditu hitz gurutzatuak, beti musurruke. Birritan kobratu du, ordea. *Madrilgo Quiz* aldizkariak gaztelaniaz, katalanez eta euskaraz argitaratu zituen aldi bietan. "Zenbat

ordainduko zidaten galdetzerakoan, ordaintzekotan katalanez adina ordaintzeko eskatu nien eta ondo ordaindu zidaten, alajaina!"

Osasunez ondo ez dabilelako ez du hitz gurutzatu gehiago egingo. Hala ere, gertutik jarraitzen ditu bere ondorengoek egindakoak.

Normalkuntzaindia

Iñaki Arruti y Fernando Muniozguren, técnicos de euskera de los ayuntamientos de Lasarte-Oria y de Eibar respectivamente, llamaron la atención con la propuesta realizada en octubre pasado en Arrasate durante las Jornadas Sobre Asociaciones Locales Para la Promoción del Euskera, proponiendo la creación de Normalkuntzaindia.

Así como Euskaltzaindia surgió para el cuidado y cultivo de la lengua vasca, Normalkuntzaindia sería la organización encargada de velar por el estatus y normalización del euskera. Coordinaría y unificaría los esfuerzos de normalización, partiendo de amplios acuerdos.

Actualmente los promotores están dando a conocer la idea. Posteriormente, tratarían de crear un grupo que tuviera un papel similar al desempeñado por Koldo Mitxelena durante el proceso de unificación del euskera.

Decididas las becas para el estudio del estatus del euskera.

Los euskaltegis IKA han publicado dos libros para los alumnos que estudian euskera en los niveles superiores. El primero es *EGA Ikaslearen liburua I eta II*, para aquellos que quieran obtener el título EGA o profundizar en el euskera. El segundo es *Esaera Zuhur eta Zahar*, libro con refranes, alocuciones y traducciones expresivas, acompañado de abundantes imágenes y ejercicios complementarios.

Diccionario informático. ¿Que le asalta alguna duda sobre esta o aquella palabra mientras utiliza cualquier procesador de textos? Si tiene instalado el *Hiztegi informatikoa* editado por la fundación *Aurten bai*, no tendrá ningún problema para consultarlo sin necesidad de salirse de su aplicación. Dispone de más de 20.000 entradas y está relacionado con el diccionario de la administración.

Ayudas a Euskaltzaindia para el 94. El día 22 de diciembre se reunió en Vitoria-Gasteiz la comisión de seguimiento creada entre Euskaltzaindia y las autoridades de la CAV y Navarra. Dando continuidad al acuerdo firmado entre ellos en 1989, la comisión de seguimiento decidió que Euskaltzaindia recibirá para el año 1994 la cantidad de 174.144.017 pesetas.

Mira quien habla en euskera. La tercera parte de la película *Mira quién habla* ha sido traducida al euskera y estrenada al mismo tiempo que la versión en castellano en los cines de Bilbao, Pamplona, San Sebastián y Vitoria. Iniciativa del club *Superbat* de ETB 1, que desea hacer lo propio con cinco películas anualmente. Posteriormente se proyectarán en otras localidades de Euskal Herria.

Decididas las becas para el estudio del estatus del euskera

La SGPL, ha dado a conocer los diez proyectos seleccionados en la convocatoria de becas para la elaboración de estudios en el área del estatus del euskera. Cada una está dotada de 500.000 pts. y tendrá una duración de ocho meses.

1. "Elección del modelo lingüístico que los alumnos de la CAV realizan al pasar del Bachiller a la Universidad...".

Autoras: Leire Ugarte, Itziar Arruti, Ainhoa Igartua y Leire López.

2. "El entramado social, la vitalidad etnolingüística y la adquisición y uso del euskera".
Autora: Lorena Gil de Montes.

3. "Normalización del euskera en el mundo de la empresa".
Autores: Juan Elorriaga y Gizane Urkidi.

4. "Análisis y evaluación de programas de promoción del uso del euskera en diferentes ámbitos: actividades extraescolares". Autor: Paul Bilbao.

5. "Transmisión familiar del euskera en familias con niños

menores de diez años". Autores: Leire Gisasola, Edurne Gutierrez y Estibaliz Gimón.

6. "Asociaciones locales para la promoción del euskera: recopilación, características principales y aportación a la normalización del euskera".

Autores: Ainhoa Azkarate, Octavio Martínez, Beatriz Medrano y Ainhoa Madariaga.

7. "Asociaciones locales para la promoción del euskera: directorio, características principales y aportación a la normalización del euskera". Autores: Nelcane Goicoechea y Mikel Etxaburu.

8. "Recopilación y análisis de los estudios sociolingüísticos realizados en los últimos treinta años". Autora: Jone Miren Hernández.

9. "Transmisión de la lengua en las familias del Duranguesado con hijos menores de diez años".
Autora: Nagore Gorostiza.

10. "Incidencia de las campañas de transmisión y uso del euskera". Autores: Nekane Arratibel, Amaia Balda, Iñaki García y José Luis González.

Josu Pikabea, presentó en Donostia la tesis doctoral *El labortano escrito (XVII-XIX), eslabones de una evolución*. Ha sido dirigida por el profesor y académico Ibon Sarasola y ha obtenido la calificación de "Apto cum laude". Publicada por la UPV y por Kutxa.

Alberto Ruiz Capellán, fraile dominico natural de Santo Domingo de la Calzada (Rioja), ha encontrado en el archivo de la catedral de Santo Domingo unos versos en euskera del año 1801. Son villancicos escritos en dialecto vizcaíno.

Andolin Eguzkitza, 40, escritor y profesor santurzano, ha publicado su segundo libro de poesía titulado *Mila urte igaro eta ura bere bidean*, en la editorial Susa. Licenciado por la Universidad de Deusto y doctor por la UCLA de Los Angeles, es profesor de la Universidad del País Vasco.

Publicaciones

Catálogo de libros en euskera publicados en el siglo XX

Obra publicada por Joan Mari Torrealdai con la ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Recoge 13.311 fichas de los libros publicados en euskera durante el periodo comprendido entre 1900 y 1992, todas ellas clasificadas de acuerdo a los temas y a los años. Fruto de 17 años de trabajo.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

La juventud y el euskera

P ¿Qué se puede hacer para mejorar la competencia lingüística en euskera de los jóvenes?

R Mejorar la capacitación lingüística de los jóvenes bilingües en euskera es una de nuestras prioridades, pero no se consigue únicamente en la escuela. Las aulas les han dotado de una capacidad básica para expresarse en euskera, pero no se puede pedir a la escuela que garantice que estos jóvenes hablen el euskera tan bien o mejor que el castellano. Esa capacitación únicamente la puede ofrecer el uso diario en la propia comunidad. Es decir, que la capacidad para expresarse normalmente en euskera se adquiere únicamente practicándolo en la familia, entre los amigos, en el barrio y en la calle.

El uso del euskera se intensificará dando a los jóvenes la oportunidad de que todo lo que hacen fuera de las aulas lo puedan hacer en euskera. En esta oferta de oportunidades, todavía queda mucho por hacer.

M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política Lingüística.

¿De donde proceden los apellidos vascos compuestos?

Apellidos como *Fernández de Arroyabe, Díaz de Tuesta o López de Arriortua* son de sobra conocidos entre los vascos. Actualmente perviven sobre todo en Alava, pero, ¿cuál es su origen?

Según Mikel Gorrotxategi, secretario de la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, los apellidos comenzaron a afianzarse durante el siglo XVI en cuatro grandes grupos.

- Los que expresaban el origen:

Gorrotxategi, Etxebarri, Elizondo Son los más utilizados en la cornisa cantábrica. Por lo general señalan el nombre del caserío.

- Los patronímicos. Utilizando, como en la mayoría de Europa, el sufijo *-ez*: *Pérez, López, Martínez* Aun siendo un sufijo de origen latino, el castellano lo recibió del euskera.

- Los adjetivos. En menor cuantía que los anteriores, pero de mucho

arraigo: *Andia, Gartzia (Gaztea)...*

- Los apodos: *Otsoa*

Era frecuente el uso de los dos primeros conjuntamente. En la cornisa cantábrica los patronímicos comenzaron a perderse pronto, ya que siendo las poblaciones pequeñas, bastaba con el nombre y la denominación del caserío para nombrar a las personas.

En Alava y en Navarra, por el contrario, no era suficiente nombrar el pueblo, ya que en una misma población podía haber más de un *Martin de Gebara*. En Alava el patronímico pierde su naturaleza y se queda con el nombre del pueblo. En Navarra ha ido desapareciendo la segunda parte.

Un ejemplo de diferente uso es *Ochoa*. Tanto en Bizkaia como en Gipuzkoa se utiliza en solitario.

En Alava, por el contrario, compuesto: *Ochoa de Antezana*, por ejemplo.

✓ A tener en cuenta

● **Expolangues**, exposición sobre las lenguas del mundo que se realiza en París, este año será del 4 al 9 de febrero. La exposición conjunta sobre el euskera irá a cargo de la SGPL del Gobierno Vasco y de la DGPL del Gobierno de Navarra.

● **Jornadas de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia**. Se enmarcan dentro del 75 aniversario de la creación de

Euskaltzaindia. Se celebrarán en Bilbao los días 27, 28 y 29 de enero, organizadas por la Sección Tutelar de Euskaltzaindia. Tema de estudio: la calidad de la lengua.

● **Exposición Ekin Euskarari**. Organizada por la SGPL del Gobierno Vasco, se expondrá en Irun (Gipuzkoa) del 14 al 23 de enero y en Amurrio (Alava) del 28 de enero al 6 de febrero.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

